

ÍNDICE

Apresentação ---- 7

Agradecimentos ---- 9

I. CONFERÊNCIAS PLENÁRIAS ---- 11

Questões de semântica do tempo em português: relações temporais em frases simples e algumas frases complexas

(*Fátima Oliveira*) ---- 12

Uma possível topografia da narrativa brasileira contemporânea

(A problematização da violência, o questionamento da identidade e a hibridação da escrita)

(*Alva Martínez Teixeira*) ---- 26

II. LITERATURA E ESTUDOS DE TRADUÇÃO ---- 43

Requiem para uma Europa em ruínas. *As Crônicas jugoslavas* de Álvaro Guerra

(*Magda Barbeita*) ---- 44

As duas faces de D. Teresa (cca 1080-1130): do anti-exemplo à mulher exemplar

(*Anna Dzialak*) ---- 51

Rasto checo e cumplicidade ibero-eslava na mistificação fradiquiana

(*Vlasta Dufková*) ---- 61

Conto fantástico regionalista no Brasil?

(*Šárka Grauová*) ---- 67

Como traduzir o calão e manter-se fresco como uma alface? Considerações à margem da tradução para polaco do *Novo dicionário do calão* de Afonso Praça

(*Jakub Jankowski*) ---- 74

Os elementos da "terceira cultura" na tradução do português para o polaco

(*Agnieszka Kruk*) ---- 88

O panorama das traduções literárias da literatura portuguesa na Eslovénia (1991-2013)

(*Mojca Medvedšek*) ---- 94

A imagem da Atlântida no conto *A revolução* de Aquilino Ribeiro

(*Silvie Špánková*) ---- 100

O mito de Camões em *As naus* de António Lobo Antunes: a poética e a política da profanação

(*Bálint Urbán*) ---- 110

Residência da dinastia - um tema na literatura portuguesa

(*Karolína Válová*) ---- 119

III. PEDAGOGIA E DIDÁTICA / ESTUDOS CULTURAIS E CIVILIZACIONAIS ---- 127

A tradução na didática de PLE como veículo de interculturalidade: estudo de caso

(*Nuno Carlos de Almeida, Davor Gvozdić*) ---- 128

A globalização do ensino /aprendizagem da língua portuguesa: lusofonia e internacionalização
(*Soraia Lourenço*) ---- **143**

A literatura tradicional lusófona como instrumento pedagógico
no ensino/aprendizagem do PLE

(*Gabriela Tavares Sándor*) ---- **156**

Ensino da tradução no nível universitário

(*Tatiana S. Sharupich*) ---- **167**

IV. LINGUÍSTICA ---- 173

Contribuição para a história da eliminação da concordância do participio
nos tempos compostos do português

(*Tibor Berta*) ---- **174**

"O autor deve ser poliglota em sua própria língua". *Luuanda* de José Luandino Vieira como
exemplo da desconstrução do sistema morfossintático do português padrão

(*Natalia Czopek*) ---- **184**

Prolegómenos ao léxico filosófico português

(*Tomás N. Castro*) ---- **202**

Perífrases verbais de incoatividade. Estudo contrastivo português-polaco

(*Joanna Drzazgowska*) ---- **212**

Texto, textualidade e sentido: a língua portuguesa para além da gramática

(*Graziela Zanin Kronka*) ---- **223**

Frantuguês: o falar da emigração portuguesa em França

(*Petra Lauřková*) ---- **232**

Valores de incerteza e irreabilidade: usos deslocados em português e espanhol

(*Blařka Müller Pograjc*) ---- **239**

Testamento de D. Afonso II: 800 anos do primeiro documento escrito em português

(*Olga Saprykina*) ---- **245**

Tradução de expressões idiomáticas portuguesas para a língua checa

(*Anna Veverková*) ---- **251**

A oposição no âmbito dos prefixos portugueses sub-/so(b)- vs sobre-,

supra- e romenos sub- vs supra

(*Claudia Vlad, Irina Lupu*) ---- **261**

A situação atual dos crioulos de base lexical portuguesa na região da Alta Guiné

(*Barbara Hlibowicka-Węglarz*) ---- **274**

Verbes e formas verbais irregulares em português e espanhol

(*Ildikó Srijj*) ---- **284**